



海外故事

我从小在加州海边长大,最熟悉的就是水。每当听到有人落水后慌乱地扑腾,我就感到不解,因为我学习游泳的基础课就是,落水时只要平浮在水面,等待有人来帮忙搭救即可安然无恙。

1966年9月20日星期二,我知道了这一招不是万能的。谁都有可能溺水,就连像我这样水性好的人,也可能被淹死。

多恩和杰斯在纽约一家电视制作公司工作,他们在那天上午来到加州,为一部影片寻找拍摄场地。通过朋友的介绍,我应邀带他们去离我家不远处的一处海滩考察。虽然是初次见面,但我们很快熟悉起来。下午四点刚过,我们找到了那片可以说是拍摄圣地的海滩。

海浪滚滚,阳光耀眼,没有人下海游泳,沙滩上只坐着几个人。离岸不远有一块大礁石,时而有一片潮水涌到礁石底部,激起一些浪花。这是涨潮的信号,但是我没注意到。

我们走上一块巨大的平顶崖石,这块崖石两侧耸出海岸,前面延伸至海水里。我们决定往前走一走,看看崖石后面的景色。走了大约有45米,突然,走在前面的杰斯停了下来,我注意到,旁边岩石的水痕高过了我们。我想告诉他们回去,但是晚了。

一片巨浪汹涌而来,我们没地方可以逃跑,只好把身子靠在一块石头上。潮水凶猛地从我脚下涌过,沿着石壁冲了上去,又从上而下砸了回来。我再也抓不稳,被潮水卷下了大海,不一会儿就被冲到了远处的深水里。一浪刚过,又一个浪头压了过来,我感到咸涩的海水涌进了鼻子和喉咙。腿上感觉很沉,好像有东西在往下拖我,我想摆脱掉却不能。我的头偶尔能露出水面,我趁这一眨眼的功夫喘一口气。在时刻翻滚的海水里,想游动是徒劳的,我只好尽量踩水上浮,一是保存体力,二是能将头伸出水面。我告诉自己保持镇静,盼望着下一次潮

水能把我冲回到岸上。

潮水来了,把我猛地推向了岸边的礁石,我心想这下完了,撞在礁石上非粉身碎骨不可。还好,海浪只把我推到了海岸附近。多恩站在不远处,他把手伸向了,我想朝他喊:“不要拉我!你也会被带走!”但是没必要说,因为我已经被卷回了深水里。第二次,潮水眼看就把我推到岸上,又把我卷回海里。我惊恐地意识到,我没救了,既上不了岸,也不能到达平静一些的水域,这下我死定了。

我看到我的手包正漂在水里,我想,要是它漂过来,我就能抓到它。后来又一想,抓到也没用了。我想到了我的丈夫比尔,上次我和他说“我爱你”是什么时候?我们那次赶火车,想要去看谁?他会啥时候知道我溺水的消息?

一个巨浪打在我的头上,我再也不想起什么。过了一会儿,我听到有人喊:“伸手!我够到你!”但是声音好像非常遥远。后来我听多恩说,海浪把我带到了

译文 / 星期天夜光杯 | 新民晚报

◆ (美国)多丽丝·亚基 孙开元(编译)

他的身旁,他想抓住我的手,但我的手一点反应都没有,海浪又把我拖进海里,多恩觉得我已经死了。

不知过了多久,我惊讶地发现,自己正脸朝下趴在沙滩上,半个身子泡在海水里。有人在喊:“快跑!还来得及!”多恩来抓我的手,他自己也倒在了沙子里。我想站起来,但是连头都抬不起来。我听到身后再次传来了潮水声,我知道,如果潮水再把我拖进海里,我将再也没有机会。

片刻后,杰斯跑了过来,他和多恩两个人一同拖起了我,我们踉跄着往回走,摔倒在地就往前爬,挣扎着离开了那块崖石,那是一段举步维艰的恶梦,最后我们终于倒在了一片安全、干燥的沙滩上。我们默默地抱成一团,很久不想松开手,也动弹不了。

许久之后,我们算计起了丢失的东西,我的手包、多恩的钱包。不过很快意识到一个事实:失去的无所谓。我们几乎异口同声

地说:“我们都还活着!”

我们身边聚集过来很多人,一个人告诉我们,潮水把我们冲走了很远,好在多恩和杰斯逃得比我快。另一个人说:“傻瓜才会在涨潮时去那里。”还有一个人说:“我在附近的村子里住,有不少人去过那个地方,多数都没能活着回来。”

在养伤的几天里,我想了很多,也发现了很多以前从没注意到过的美好事情:我听到了一位15岁钢琴天才演奏的肖邦小夜曲,我感受到了热咖啡的浓香,我听到了人们的说笑,我看到了小草在风中起舞,我看到了孩子脸上的泪珠,我对丈夫说:“我爱你”时,看到了他眼里回应给我的爱。

我也时常想到,在那个疏忽大意的星期二,我差点儿失去了所有这些美好的事情。正因为那一次与死亡擦肩而过的经历,我将再也不会将生活中的这些幸福视为理所当然。

艰难的选择

◆ (美国)阿吉拉姆·琼斯 张维(编译)

一天傍晚,成人教育学院的学生们坐在教室里准备上心理课。

心理学老师走进教室以后对同学们说:“今天我们来玩个游戏,我需要一位同学到讲台上来,配合我完成这个游戏。”老师的话音刚落,一位名字叫做阿莉萨的女士便举手自告奋勇地走上了讲台。阿莉萨平常在班上比较活跃,待人热情,老师和同学们都很喜欢她。

心理学老师的要求并不复杂,他请阿莉萨在黑板上写出30个人的名字。

“这30个人必须是你认为生活中最重要、与你紧密联系的那些人。”老师对阿莉萨说道。阿莉萨按照老师的要求,首先在黑板上写出了家庭成员的名字,紧接着又写出了亲朋好友的名字,然后她还写出了同事、同学和邻居的名字。

阿莉萨写好以后,老师打量了一下写满名字的黑板,点点头对阿莉萨说:“现在请你擦去3个人的姓名。也就是说与其他人相比较,这3个人对你的重要性相对弱一些。”

阿莉萨看了一下黑板,擦去了3个同事的名字。刚擦完同事的名字,老师又告诉阿莉萨按照刚才这种方式,再擦掉5个人的名字。按照老师的要求,这次阿莉萨擦掉了邻居们的名字。紧接着老师又让她擦掉4个人的名字……

到了最后,阿莉萨一直举着黑板擦的右手终于慢慢地垂下来,她站在那里注视着黑板,身子一动不动。因为这个时候黑板上只剩下了4个人的名字:阿莉萨的父亲、母亲、丈夫和儿子。

此时此刻,整个班级都非常安静,大家坐在那里,看着阿莉萨不吭声,因为大家心里都很清楚,阿莉萨面临的选择极其艰难,此时此刻她心理上承受着巨大的压力,绝非像做游戏那样轻松随意。

可是老师并没有停下来,他让阿莉萨继续下去,再擦掉两个人的名字。犹豫半天,阿莉萨很不情愿地擦掉了她父母的名字。当黑板上只剩下阿莉萨丈夫和儿子

的名字时,老师又毫不留情地向阿莉萨发出了指令:“请你再擦掉一个名字!”开始的时候,阿莉萨站在那里没有动,可是老师一个劲地催促,阿莉萨只好举起颤抖的右手,擦掉了儿子的名字。儿子的名字刚擦完,阿莉萨便将黑板擦扔到地上,蹲在那里,双手捂脸,大声地抽泣起来。

老师扶起阿莉萨,请她回到自己的座位上去。过了一会儿,等阿莉萨平静下来以后,老师问她为什么最后会做出这样的选择。老师笑着对她说:“父母赋予了你生命,并将你抚养成人,你儿子的生命是你给的,你将他抚养成人,将来他就是你的传承,这三个人都与你有直接的血缘关系,是你人生中最重要、不可替代的人。至于丈夫嘛,如果失去,还可以再重新找一个。为什么你最后选择最重要的人是自己的丈夫,而不是父母和儿子呢?”

这个时候,全班鸦雀无声,每个同学都想知道阿莉萨怎样回答教授提出的这个问题,他们也很想知道为什么阿莉萨最后会做出那样的选择。

面对老师的提问,阿莉萨站起来,平静而又缓慢地回答道:“在我漫长的人生旅途中,我的父母会在我之前离开这个世界,我的儿子长大以后也会离我而去,为他的学业和自己的事业奋斗,只有我的丈夫会与我终身厮守,与我共度一生,我们在一起的时间最长,所以说,我人生中最重要的人就是我丈夫!”

这个时候,全班的同学都站起来了,对阿莉萨的回答报以热烈的掌声。

等同学们的掌声停下来以后,老师总结性地对大家说:“阿莉萨的选择,说明了这样一个事实:人生旅途中,我们会遇见很多人,来来往往,川流不息。有些人与我们短暂相聚便离我们而去;有些人会与我们终身相伴、不离不弃。我们应该珍惜每一个与我们有密切关系的人,但是我们更应该清楚地知道谁是我们人生中最重要的人。”



■ 今为古用

(萨尔瓦多 恩斯特尼)

跟随盲人过马路

◆ 翟振祥(编译)



宽阔的公路上车水马龙,路边行人寥若晨星。一位盲人伫立在斑马线旁,焦急而又耐心地等待着,等待着哪位好心人现身,领他到公路对面去。

过了许久,突然有人拍了拍他的肩膀,“劳驾,我是位盲人,您能领我过马路吗?”

盲人听罢,二话没说,挽住后者的胳膊大步跨上了斑马线。所到之处,汽车纷纷减速,停车避让。几十秒钟后,二人有惊无险地出现在公路另一侧。

这是个真实的故事,助人的盲人是名扬美国的爵士钢琴家乔治·谢林。事后,当被问及彼时的感受时,他笑着解释道:“想起这件事,我依然激动不已。在此之前,我每次出行总离不开别人的照顾,独自横穿马路根本不敢想像。我得感谢那位盲人朋友,他无意中促使我实现了自我挑战和自我超越。”

知道怎么让人创造奇迹了吧?信任他,求助于他,让他做你的“救星”。



百味人生

不多不少

◆ 邓笛(编译)

工作关系,我常在天上飞来飞去,也就经常会在机场看到亲人或朋友分别的场面。其中,让我印象最深的,是一对父女。

他们在安检门前相拥。这位父亲应该有70多岁了,他对要离别的女儿说:“我爱你,祝你不多不少。”女儿也回应道:“爸爸,我会想您的,我也祝您不多不少。”

一直等女儿进了登机口后,这位父亲才转身离开。我无意窥探别人的隐私,但是他们离别的话语确实让我感到好奇。也许我的好奇写在了脸上,让这位父亲看见了,不过他似乎很愿意与我分享他们的亲情。他主动对我说:“小伙子,你有过一个分手后可能再也见不到的人说再见的经历吗?”

“是的,我有过。”我说,然后

告诉他,我在我父亲病危的最后几天里一直与他在一起。“但是,冒昧地问一下,”我反问他,“为什么说你与女儿的告别是最后一次告别呢?”“我老了,还有病,而女儿居住在遥远的国外。她下一次见到我或许是在我的葬礼上了。”他说。

“请原谅我的好奇,”我问道,“你们分手时说‘祝你不多不少’是什么意思呢?”他笑了起来。“这是我们家族好几代人一直沿用的祝福语了。”他停了一会儿,像是沉思,然后接着说道,“我们希望自己的家人遍尝人间的酸甜苦辣,每种滋味不能太多,也不能太少。”

我不懂,又问:“对待家人,难道不应该予以美好的祝福吗?比如,祝健康,祝幸福,祝顺利,为

什么还要祝酸和苦呢?”老人家注视着我的眼睛,然后一字一句地对我说了起来,像是吟诵一首诗:“我祝你沐浴阳光,不多不少,刚好会保持开朗的心态;我祝你遭受风雨,不多不少,刚好会懂得感谢阳光的温暖;我祝你喜逢人生乐事,不多不少,刚好会让心灵获得健康的滋润;我祝你经受痛苦,不多不少,刚好能学会从生活的小事中找出人生的大快乐;我祝你有所获得,不多不少,刚好能让你获得成就感;我祝你有所失去,不多不少,刚好能让你学会珍惜拥有;我祝你与亲朋相聚,不多不少,刚好能让你经受住了最后的告别。”

朋友们,在此,我借用他老人家的话,对你们也说一声:“祝你们不多不少!”